

Scalp acupuncture ? Head acupuncture ? 头针英译不止两面

侯芬¹ 梁宇¹ 通讯作者 覃艳娇²

(右江民族医学院 广西 百色 533000)

【摘要】本文分析针灸疗法中头针存在的翻译问题,结合术语翻译标准,从跨文化视角聚焦头针术语的文化内涵,探讨我国针灸术语翻译可遵循的相应原则和对策。

【关键词】头针疗法; 针灸翻译; 跨文化视角

[Abstract] This paper explores the current problems of translating “Touzhen” in acupuncture and moxibustion therapy, focuses on cultural connotation of “Touzhen” terms from the cross-cultural perspective and discusses the corresponding principles and countermeasures that can be followed in the translation of acupuncture terms in TCM.

[Key Words] “Touzhen” therapy; acupuncture and moxibustion translation; cross-cultural perspective

引言

中医针灸翻译的目的是向国际传播针灸的作用和疗效。考察针灸常见术语的英译,实质上是对针灸映射出的中医药文化的传播。忽略译文读者而翻译的针灸术语不仅达不到传播针灸文化的目的,更会误导国外读者对针灸疗法的体验和接受,不利于传播头针疗法在治疗中风、头痛、痴呆、癫痫、失眠、抑郁等脑源性方面疾病的显著疗效。因此,针灸疗法术语翻译的重要性非同小可,如何准确恰当翻译给国外读者已然成为我国中医文化传播者的重要课题。但针灸体系根植于中国几千年的文化传统在西方各国很难找到对等词汇,虽然其最早被西方世界认识和接受,但头针疗法^[1]的英译仍存在分歧。为促进针灸术语英译国际化的统一,根据“头针”的实际内涵,本文拟从跨文化视角探讨头针的英译。

1 术语翻译及跨文化翻译理论

陈可冀^[2]认为(1992)在中医学术语英译时,能找到与西医学无矛盾的,可以通用的词汇,当然可以尽量采用,那怕大体类似亦可。他还在为魏迺杰主编的《英汉·汉英中医词典》所做的序言中谈到:“毫无疑问,要推进中国医学的国际化首先

必须致力于中医词汇学的跨文化理解、沟通。”朱建平^[3]认为(李照国,2017:29)认为中医药英译应力求既要“形似”更要“神似”,使外国人能正确地学习和了解中医药学。

黄佑^[4]根据跨文化翻译观念提出六个观点:1)应从外国人(以目的语为母语的人)的角度判断翻译是否正确;2)不能仅根据辞典了解一个外文词汇的含义,更要看其在实际使用中所代表的含义;3)不译不等于不释,零翻译不等于零解释,音译只是第一步,用外语为其撰写解释是更重要的工作;4)网上辞典收录词汇时应遵循“下限原则”,尽力收入中国新造“外去语”;5)在对外翻译时,要考虑翻译活动中的经济学规律,外国人倾向于使用比较简洁的汉语音译,弃用繁琐的外文意译;6)在音译中国文化负载词时,可以以汉语拼音为基础,但也应该根据实际情况进行微调。

2 头针的不同译文

“头针疗法”是针灸学的一个概念,针灸英译过程中对于“头针”术语的翻译容易引起分歧或混淆,首先各医家提出的头穴治疗区、功能主治、针刺手法等学术见解不同;其次英语中缺乏与之完全对等的词汇。故不同翻译软件和学者对“头针”的

表1 “头针”在各翻译软件在线翻译结果

序号	翻译软件	“头针”译文
1	https://translate.google.cn/?hl=en (谷歌在线翻译)	Pin
2	https://cn.bing.com/translator?from=en&to=de&mkt=zh-CN (必应在线翻译)	Needle
3	http://m.fanyi.qq.com/browser (腾讯翻译君)	Scalp acupuncture
4	https://fanyi.baidu.com/?aldtype=16047 (百度在线翻译)	Scalp acupuncture
5	https://translate.alibaba.com/ (阿里巴巴在线翻译)	Scalp acupuncture
6	http://fanyi.youdao.com/ (有道在线翻译)	Scalp acupuncture
7	http://fy.iciba.com/ (词霸在线翻译)	Scalp acupuncture
8	http://fanyi.sogou.com/ (搜狗在线翻译)	Head acupuncture
9	http://101.6.5.207:3892/ (清华大学在线翻译)	Pin
10	http://fanyi.niutrans.com/ (小牛在线翻译)	Scalp acupuncture
11	https://www.collinsdictionary.com/translator (柯林斯词典在线翻译)	Scalp
12	https://www.online-translator.com/ (Promt 在线翻译, 俄罗斯翻译引擎)	Pin head
13	https://translation.babylon-software.com/ (巴比伦在线翻译)	Scalp
14	http://www.hjdict.com/app/trans (沪江在线翻译)	Scalp acupuncture
15	https://translate.systran.net/translationTools/text (SYSTRAN 在线翻译)	Pin
16	https://www.aicloud.com/dev/ability/index.html?key=mt#ability-experience (灵云在线翻译)	Needle
17	http://www.worldlingo.com/en/microsoft/computer_translation.html (WorldLingo 在线翻译)	Hair pin
18	https://www.deepl.com/translator#zh/ 头针	Pins/head pin

英译亦有不同。

2.1 “头针”在网络翻译软件的译文

笔者首先通过在我国外语翻译界常用的 18 个在线翻译软件直接键入“头针”一词后，总结其英译结果，详情如下：

表 1 显示在这 18 个翻译软件中，“头针”的英译主要为“scalp acupuncture”，“head acupuncture”，“pin”，“scalp”，“needle”，“head pin”，“hairpin”，“pin head” 8 种。其中“scalp acupuncture”占比最高，达到 38%；其次为“needle”占比 17%；“head pin”和“Pin”占比均为 11%；“scalp”，“hairpin”和“pin head”占比均为 6%。从以上译文结果看，“头针”一词的译文结果多且不等，但从语义上来说，“scalp acupuncture”和“head acupuncture”较能表达“头针”一词的含义。同时，在百度和谷歌搜索中直接键入 scalp acupuncture 和 head acupuncture 并进行搜索，前者的搜索结果分别达到约 51,700 和 1,760,000 条结果，后者的搜索结果分别为约 711,000 和约 44,600,000 条。

为何简单的一个针灸术语在缺乏上下文语境的情况下在多家翻译软件会出现如此不同的翻译结果？东北大学自然语言处理实验室主任肖桐解释道：“主要还是训练数据的覆盖度问题，数据中“销”很多的时候被当作 sell，对生僻一些的用法机器翻译现在还无法处理。说到底，机器翻译现在还是在“背”，没见过情况，不会像人一样推理，缺乏对句子的真正理解能力；”小牛翻译创始人、东北大学朱靖波将这种译文与原本文本不同的现象，称之为“跑飞”现象，他解释到：“出现这种现象的原因是神经机器翻译技术本质上没有对句子进行真正的理解，所以有些时候无法保证译文的忠实度。”^[5]

2018 年 FAIR 的 Myle Ott^[6]提到：当前大多数机器翻译的模型都是基于神经网络（NMT），而神经网络机器翻译明显没有给予生词（rare words）足够的重视，最明显的表现是曝光误差（exposure bias），简单来讲是因为文本生成在训练和推断时的不一致造成的。Myle, O., Michael, A., David, G., and Marc’ Aurelio, R. Analyzing Uncertainty in Neural Machine Translation. arXiv:1803.00047, 2018.

2.2 “头针”在文献的译文

通过在知网、万方、维普三大中文数据库及外文医学网站 PUDMED 和 FRM 分别以“scalp acupuncture”和“head acupuncture”为主题词查询计量可视化分析检索结果，对比 scalp acupuncture 和 head acupuncture 在这五大数据库的英译，详情如下表：

表 2 检索结果表明，“头针”在三大中文数据库中译文为“scalp acupuncture”的结果均达到上千条文献，而译文为“head acupuncture”的数量相对较少，只有在万方的收录文献达到千条，说明“头针”在国内三大数据库的译文以“scalp acupuncture”为主。但外文期刊网站 Pubmed 键

入 scalp acupuncture 和 head acupuncture 作为搜索词，查询其在外文期刊的文献数量及涉及方向。通过搜索，scalp acupuncture 在 Pubmed 期刊网站上共有 357 条相关项目，而 head acupuncture 的相关项目为 965 条。

综合以上资料查询结果得知，国内翻译软件及中文期刊网站中对“头针”一词的翻译以“scalp acupuncture”为主，而服务器位于国外的翻译软件和外文期刊网站对“头针”一词的翻译则没有统一，但大部分使用“head acupuncture”一词。

然而，从跨文化交际角度看，将“头针”翻译为“scalp acupuncture”或是“head acupuncture”并不能很好的表达其内在含义和治疗理念。

头针疗法是指利用针刺方法刺激大脑皮质在头皮相应投射区的腧穴或治疗区以治疗和预防疾病的一种方法，简称头针，又称头皮针。焦顺发^[7]将神经细胞，大脑皮质和皮层功能定位三者的相互关系和作用做了简要介绍。同时，孙忠人^[8]等指出，头针的疗效不仅取决于选穴部位，更与针刺刺激量息息相关，当刺激量达到一定程度时可出现累积效应，在机体的表现即是改善其神经功能缺损症状。因而，笔者认为“头针”的含义和治理理念应可简述为“利用针刺方法刺激反映在头皮上某一区域的神经细胞，从而达到治疗和预防疾病”。

以“scalp acupuncture”为例，韩济生院士^[9]在 2015 年对“acupuncture”一词进行了解释分析：针刺疗法英译词“acupuncture”中，“acus”一词意思是尖锐，锋利，而“puncture”则是指刺穿。而“scalp”在剑桥网络词典内释义为 the skin on the top of a person’s head where hair usually grows（头发通常生长的位于头顶皮肤）；在维基百科内释义为 the anatomical area bordered by the human face at the front, and by the neck at the sides and back.（在正面以人脸为边界，在侧面和背面以脖子为边界的解剖区域）；在牛津高阶英汉双解网络词典中释义为 the skin that covers the part of the head where the hair grows（头部的由头发生长覆盖的皮肤）。同时，由此可见，“scalp acupuncture”虽然准确表达了“针刺头皮”的概念，一定程度上以直译的翻译方式保留了“头针”的表现特征，但并没有将“头针”一词蕴含的针灸疗法“以针刺刺激神经”这一理念体现出来。同时，对于那些没有相关中医针灸知识的国外读者而言，scalp acupuncture 这一翻译从语义上而言并不易于让人接受。

再看“head acupuncture”。“head”在维基百科中的释义为 A head is the part of an organism which usually includes the ears, brain, forehead, cheeks, chin, eyes, nose, and mouth（头部是生物的一部分，通常包括耳朵，大脑，前额，脸颊，下巴，眼睛，鼻子和嘴巴）；在剑桥网络词典以及牛津高阶英汉双解网络词典中的释义均表示为 the part

表 2 “头针”在五大数据库计量可视化分析检索结果

头针译文	在五大数据库计量可视化分析检索结果				
	中国知网	万方	维普	Pubmed (标题)	FRM (标题)
scalp acupuncture	5473 条	1492 条	1175 条	357 条	367 条
Head acupuncture	315 条	1258 条	122 条	965 条	998 条

of the body on top of the neck containing the eyes, nose, mouth and brain (颈部上方的身体部位, 包含眼睛, 鼻子, 嘴巴和大脑)。由此可见, 无论是民间的网络百科还是权威的学术词典, “head” 这一词的含义都相对统一。然而这一词所包含的人体面积要更广, 涵盖内容更多。虽然 “head acupuncture” 在直译的角度上可以表达 “头针” 的字面含义以及治疗方式, 但其范围过广, 包含了 “头针” 原词本意中没有的多余释义, 同时也没有将 “头针” 内在的治疗理念对外传达。再者与 “scalp acupuncture” 相同, “head acupuncture” 这一翻译仅从中医术语的对外表达出发, 而缺少对国外语言文化和语用习惯的参考, 因而在跨文化交际中易使国外读者产生困惑、甚至恐惧的心理, 从而因不了解而导致不敢或不愿意接受头针治疗, 不利于 “头针” 的对外传播和发展。

笔者认为, 若从跨文化交际角度以及陈可冀教授提出的中医术语名词翻译原则来看, 将 “头针” 译为 “neural acupuncture” 相对更好。首先, “neural” 在剑桥网络词典内的释义为 involving a nerve or the system of nerves that includes the brain (涉及神经或包括大脑在内的神经系统), 涵盖了大脑、头和神经的含义, 在一定程度上同时表达了 “头针” 的作用位置和治疗理念; 其次, 现代医学在先进科技的推动下, 脑深部电刺激 (deep brain stimulation, DBS) 是近 20 年来神经外科领域发展最迅猛的技术, 它通过发生器发出的高频电脉冲信号刺激脑神经核团或神经传导束来调节异常的神经环路^[10]。由此可见, 在西方医学中已有通过外在因素刺激脑神经这一说法和理论依据; 第三, 现任美国国家考试针灸委员会主席、美国新墨西哥州州立针灸考试委员考官郝吉顺教授^[11] 把 “头针” 译为 “neural acupuncture”, 并从 2014 或 2015 年开始, 用 neural acupuncture 代替 scalp acupuncture 来作为头针的英译, 他们还在美国成立了一个 neural acupuncture institute, 2015 年底当地报纸报道该学者及其治疗方法时也用了 neural acupuncture 的表述; 第四, 张进樟教授^[12] 提出 “以神经针刺单位 (NAU)” 这一新概念, 将人体神经与针灸理念尝试性的结合, 为 “neural acupuncture” 这一翻译提供了理论知识; 最后美国医务剧 Monday Morning 中韩国朴医生将 “头针” 英译为 “neural acupuncture” 提供了实例。

综上所述, 将 “头针” 译为 “neural acupuncture” 不仅在字面意思上有利于国外读者理解中医, 同时还联系现有的西方医学 DBS 理论, 便于国外医学研究者对 “头针” 的认知和理解, 促进中医针灸的对外传播和与现代医学的交流, 并促进我国现代针灸的发展。FRM 外文医学数据库 2012 年和 2019 年出现 “neural-acupuncture” 的译文让我们看到了国外业界学者对中国针灸的关注, 更让我们对中医对外交流传播充满信心。

3 结语

本文通过分析 “头针” 一词的英译, 探究现今中医术语在对外翻译时障碍与翻译重点。笔者从跨文化视角分析 “头针” 字面及内在含义, 提出个人的观点与见解。由于当前研究针灸疗法的对外翻译的学者较少, 无论是国内还是国外, 将 “头针” 翻译为 “scalp acupuncture” 或 “head acupuncture” 似乎已是 “约定俗成”, 但却忽略了头针疗法的治疗部位和理念。在笔者看来, 在翻译针灸疗法及术语时, 首先要了解该中医词

汇的表层含义与内在文化, 同时佐以跨文化交际和翻译术语理论为支撑, 了解翻译目标语言的国家、社会和语言文化, 并采用正确的翻译策略和方法。最重要的是, 只有提高译者的语言水平和文化意识, 才能更好的将中医推向世界。

参考文献:

- [1] 高维滨. 高氏针刺十绝—神经病针刺新疗法[M]. 哈尔滨: 黑龙江科学技术出版社, 2018: 22.
- [2] 欧明, 李行文, 张家庆, 蔡景峰, 陈可冀. 中医基本理论名词术语英译探讨(二)[J]. 中国中西医结合杂志, 1992(07):433-435.
- [3] 李照国. 中医翻译研究:[M]. 苏州: 苏州大学出版社, 2017.09
- [4] 黄信. 跨文化翻译需要树立六个重要观念[J]. 华东师范大学学报(哲学社会科学版), 2018,50(06):72-80+174.
- [5] https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzI1ODM0MTc2NQ==&mid=2247489677&idx=1&sn=fc2012c245f2760df51f7967e54b8176&chksm=ea08f667dd7f710bc6d509c5c0e6c93eadd51b74de8236af31e0d01555e55a22e9a195225&mpshare=1&scene=23&srcid=&sharer_sharetime=1593360482252&sharer_sh
- [6] Myle, O., Michael, A., David, G., and Marc' Aurelio, R. A nalyzing Uncertainty in Neural Machine Translation. arXiv:1803.00047, 2018.
- [7] 焦顺发. 头针疗法简介[J]. 赤脚医生杂志, 1975(01):33-35.
- [8] 孙忠人, 吕晓琳, 郝吉顺, 尹洪娜, 李竹馨, 曾详新. 头针治疗孤独症的研究概况[J]. 中华中医药杂志, 2017,32(12): 5499-5501.
- [9] Ji-Sheng Han. Acupuncture[M]. Springer New York:2015-06-15
- [10] 潘宜新, 孙伯民. 脑深部电刺激的临床应用[J]. 生命科学, 2014,26(06):650-656.
- [11] https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzI5ODExMzY0NQ==&mid=2651247773&idx=1&sn=ffa444a5d65b0b2196285084b8b0ff68&chksm=f758bb9fc02f3289f9d8f02c4b83a6d8f28218a597951b9fab1d27e59dee9cc48a8bf05bbbd6&mpshare=1&scene=23&srcid=1111RCWdKrJpLSS3pMkVIeUX&sharer_sharetime=1584542442387&sharer_shareid=995faec41078044a1c866c67fcb8e285#rd
- [12] Zhang Jinzhang. NEURAL ACUPUNCTURE UNIT:A NEW CONCEPT FOR INTERPRETING EFFECTS AND MECHANISMS OF ACUPUNCTURE[J]. Journal of Integrative Medicine, 2014,12(03):244-245.

作者简介:
 通讯作者: 梁宇, 右江民族医学院, 讲师, 广东外语外贸大学高级翻译学院在读博士,
 第一作者: 侯芬, 右江民族医学院, 副教授,
本文系以下课题或研究项目阶段性成果:
 2020 年广西学位与研究生教育改革课题 (课题编号为 JGY2020168);
 2018 年右江民族医学院校级一般社科课题项目 (课题编号为 yy2018kky024)。